Isac Leo Seeligmann

The Septuagint Version of Isaiah and Cognate Studies

edited by
Robert Hanhart
and
Hermann Spieckermann

Mohr Siebeck

Contents

Preface V

ROBERT HANHART

Introduction 3

ROBERT HANHART and HERMANN SPIECKERMANN

Rules Applied to the Edition of ISAC LEO SEELIGMANN'S Works 19

ISAC LEO SEELIGMANN

Problems and Perspectives in Modern Septuagint Research 23
(translated by JUDITH H. SEELIGMANN)

I. The Septuagint in Ancient Tradition and Evaluation 24
1. Jewish Hellenistic tradition 25
2. Rabbinic tradition 27
3. Christian tradition 29

II. The Text History of the Septuagint 31
1. Text editions 32
2. Paul de Lagarde and the ideal of an Urtext of the Septuagint 34
3. The state of transmission 35
4a. Emendations – method and tools 38
4b. Classification of the manuscripts 40
5. Textual variants before Origen 41

III. Literary Criticism and the Character of the Septuagint as Translation 45
1. Distinguishing different hands in the Septuagint 45
2. The origin of the Septuagint as a Targum 47
3. Arguments favouring the Targum character 48
4. Translation character of the various books 50

IV. The Septuagint and the Hebrew Text 52
1. Translation technique of the Septuagint 52
2. Retroversion from the Greek 53
3. The Septuagint and the history of the Hebrew language 54
4. The Septuagint and the history of the Hebrew text 60

V. The Language of the Septuagint 66

VI. Hellenization and Actualization of the Bible in the Septuagint 69
1. Forms of Hellenization in the Septuagint 69
2. Hellenistic theology of the Septuagint 72
3. Actualization of the Bible in the Septuagint 76

ISAC LEO SEELIGMANN

Phases of Jewish Historical Consciousness 83
(translated by JUDITH H. SEELIGMANN)

ISAC LEO SEELIGMANN

The Septuagint Version of Isaiah 119

Preface 123
Introduction 124
Significance of the Septuagint 124. History of the origin of the Septuagint 124. Need of, and a programma for, monographs on the several books, 124. Character of the Isaiah translation, 126. Problems raised by the Isaiah translation and their treatment in the present study, 128. Previous literature on the Isaiah translation, 128.

I. The Text of the Septuagint of Isaiah and its Transmission. 135
Function of this chapter, 135. (1) Accidental factors in the transmission of the text; correct readings, accidentally preserved and scattered, 136. (2) Classification of the available material handed down to us, 140. (3) Hexaplaric and Lucianic recensions, 142. (a) Revisionary processes and their spread, 142. (b) The Origenic material and its character, 143. (c) The Lucianic material and its character, 147. (4) Traces of younger revisions in the transmission outside the Origenic and Lucianic material, 155. (5) Other revisionary processes, 157. (a) Christian elaboration, 158. (b) Quasi-Greek phrasing given to original transcriptions of Hebrew words, 166: (c) Secondary components in unanimously transmitted versions, 167. (5) Doublets in the Septuagint of Isaiah and their character, 168. Traces of the existence of parallel translations and their use in ancient revisions, 174. Great age of some of these variants, 176.

II. The Technique Employed in the Translation and its Relation to the Hebrew Text. 179
(1) The question of the unity of the translation and the inconsistencies in the translator's working method, 179. (2) The licence shown in the translation a result of an endeavour to produce acceptable Greek; characteristics of the idiom of the translation, 183. (3) Some aspects of the translator's knowledge of Hebrew, 187. (a) The translation, or

various translations of the Pentateuch as the source of the translator's knowledge of Hebrew, 187. (b) Hebrew an acquired language for the translator; Aramaisms, 193. (c) Examples of the translator's lexicological knowledge of Hebrew, 195. (d) Examples of the translator's grammatical knowledge of Hebrew, 201. (4) The freedom and daring of the translator's technique, the result of defective knowledge of Hebrew and of his striving after free interpretation, 203. (5) The script of the Hebrew manuscripts used by the translator; the theory of WUTZ, 206. Slight value of our translation for criticism of the Masoretic text, 207. (a) Places where the Septuagint preserves a correct reading, 208. (b) Categories of places where the Septuagint may be deemed to reflect an ancient text which really existed, 209. (*α*) Different stages of the script and the mutual substitutions of letters, 209. (*β*) Mistranslations pointing to actually existing readings in the Hebrew text, 210. (*γ*) Correspondence to independent sources, 211. (*δ*) Differences between the various strata of the Septuagint elucidating an evolution of the Hebrew text, 212. (c) The Septuagint as a document of orthographical peculiarities and copyists' habits in the Hebrew manuscript, 215. Word-substitution, 217.

III. Date and Historical Background of the Translation. 222
Difficulties in dating books of the Septuagint, 222. (1) Relationship of the Isaiah translation to that of other books; the translation of Isaiah is younger than that of the Psalms, the Dodecapropheton and Ezechiel, 222, and older than that of Daniel, ben Sira, Kings, 229. (2) The historical background of the Isaiah translation, 231. The geographical notions of the translator: Hellenistic, Jewish and contemporizing elements, 231. (3) Historical reminiscences, 238. Allusions to Antiochius IV Epiphanes, 239; Onias III, 242; the fleet of the Philistines, 245; Maccabean victories, 246; hatred against Maccabees and Jews in the Phoenician cities, 247; expansion of the Nabatean state, 248; revolutions and Ethiopian rebellion in Ptolemaic Egypt, 249; destruction of the Carthaginian fleet, 250.

Excursus: Onias III and the Onias Temple in Heliopolis. 252

IV. The translation as a Document of Jewish-Alexandrian Theology. 258
Methodology in using the Septuagint as a source of Jewish-Alexandrian theology, 258. (1) Epithets and attributes of God, 260; the heathen deities, 263; religious ceremony and traces of ancient Jewish-Alexandrian liturgy, 267; (2) notions concerning virtue and social conceptions, 269; conceptions regarding divine law, Thorah and the sight of the Gnosis, 270; the prophecy, 277; (3) historic consciousness and conception of the Galuth (exile), 279; national symbols and the yearning for liberation, 284; the Remnant of Israel and its increase by proselytizing, 288; the ideal of peace, 290; the Messiah, 291. Jewish and Hellenistic elements in the translation, 293.

List of Original Publication..... 295

Index of Authors..... 297

Index of Passages..... 303